Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	współdziałając i was za nas prośbą aby od wielu twarzy ten względem nas dar łaski przez wielu otrzymałby dziękczynienie za nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przy waszym też współdziałaniu w modlitwie o nas,* aby z wielu ust popłynęły podziękowania** za nas, za udzielony nam dar łaski.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(bo) współdziałając i wy za nas błaganiem, aby od wielu osób (ten) względem nas dar przez wielu został podziękowany* za nas**. [3)4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	współdziałając i was za nas prośbą aby od wielu twarzy (ten) względem nas dar łaski przez wielu otrzymałby dziękczynienie za nas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	między innymi dzięki waszemu współdziałaniu z nami w modlitwie, tak, aby z wielu ust wzniosła się do Boga wdzięczność za nas, za udzielony nam dar łaski.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także przy waszej pomocy poprzez modlitwę za nas, aby dar, który *otrzymaliśmy* dzięki wielu, stał się dla wielu powodem dziękczynienia za nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zwłaszcza gdy się też i wy pomożecie modlić za nami, aby za ten dar, który przez wiele osób nam jest pokazany, były też od wielu osób dzięki czynione za nas.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	za pomocą i waszą w modlitwie za nas, aby za ten dar, który w nas jest przez wiele osób, od wielu dzięki były za nas czynione.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	przy współudziale waszych za nas modlitw, aby w ten sposób wielu dzięki składało za dar dla wielu w nas złożony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przy waszym także współdziałaniu przez modlitwę za nas, aby za udzielony nam dar łaski składane były z ust wielu dzięki za nas.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	przy waszym współudziale poprzez modlitwę za nas, aby łaska, którą otrzymaliśmy dzięki wielu, stała się dla wielu powodem dziękczynienia za nas.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aby wielu ludzi mogło dziękować za nas, za charyzmat, który został nam dany. Przyczyniacie się do tego także wy, kiedy modlicie się za nas.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	jeśli i wy nam pomożecie modlitwą za nas, aby [dana] nam za sprawą wielu osób łaska spowodowała modlitwę dziękczynną za nas z racji wielu.

---

1) <x>520 15:30</x>; <x>570 1:19</x>; <x>650 13:18</x>
2) <x>540 4:15</x>; <x>540 9:11-12</x>
3) Język grecki tworzy konstrukcję bierną nawet od czasowników nieprzechodnich, jak właśnie tutaj. Składniej: "aby wiele osób dziękowało za nas za dany nam dar".
4) Inna lekcja: "was".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	zwłaszcza, gdy wy wspomożecie mnie modlitwami. Wówczas z wielu serc popłynie dziękczynna modlitwa za mnie i za ten dar łaski, który otrzymałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	przy współudziale waszej usilnej modlitwy za nas. W ten sposób z wielu ust popłynie dziękczynienie za nas, za dar udzielony nam dzięki modlitwom wielu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	при помочі вашої молитви за нас, - щоб за дар, який виявлений до нас через багатьох, багато хто дякував за нас.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także wy współdziałajcie za nas prośbą, aby ten dar dla nas z powodu wielu osób przez wielu mógł zostać przyjęty z podziękowaniem za nas.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A i wy musicie pomóc - modlitwą za nas; bo im więcej ludzi się modli, tym więcej ludzi będzie składać dzięki, gdy ich modlitwa za nas zostanie wysłuchana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wy też możecie dopomóc błaganiem za nas, tak by ze względu na nas wielu mogło składać podziękowania za to, co nam zostało życzliwie dane dzięki wielu obliczom pogrążonym w modlitwie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	bo o to właśnie do Niego się modlicie. Wielu ludzi będzie więc dziękować Bogu za wszystko, czego dla nas dokonał w odpowiedzi na wasze modlitwy.